

ترجمہ

کلیم

اشعار اردو می علامہ محمد اشفاق اللہ

ترجمہ: کاشف علی

www.ketab.ir



ضرب کلیم (ترجمہ فارسی)

علامہ محمد اقبال لاهوری

مترجم: کاشف علی

ناشر: وارنا

طراحی جلد: احسان احمدی خواہ | صفحه آرایی: سمیہ شاہ حسینی

نوبت انتشار: اول؛ زمستان ۹۷ | شمارگان: ۲۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: مبین | شابک: ۶-۴-۹۹۰۰۲-۹۷۸-۶۲۲-۹۷۸

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

تلفن: ۰۹۳۰۸۴۲۸۷۷۱ - ۳۶۲۶۱۴۲۸

www.varnapub.blogfa.com

Telegram: @varnapre

سرشناسه

اقبال لاهوری: محمد اقبال - ۱۸۸۹ - ۱۹۳۸
Iqbal, Muhammad, ۱۸۷۷ - ۱۹۳۸

عنوان قراردادی

ضرب کلیم: فارسی

عنوان و نام پدیدآور

ترجمه‌ی ضرب کلیم / علامہ محمد اقبال لاهوری؛ ترجمہ کاشف علی.

مشخصات نشر

ورامین: وارنا، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری

۱۴۵ ص.

شابک

۹۷۸-۶۲۲-۹۹۰۰۲-۹۷۸-۶

وضعیت فهرست

فہمیا

نویسی

چاپ قبلی: ہزارہ ققنوس: موسسہ فرهنگی اکو، ۳۹۸

یادداشت

عنوان دیگر: ضرب کلیم (ترجمہ فارسی).

یادداشت

ضرب کلیم (ترجمہ فارسی).

عنوان دیگر

شعر اردو -- قرن ۲۰م.

موضوع

Urdu poetry -- ۲۰th century

موضوع

شعر اردو -- قرن ۲۰م. -- ترجمہ شدہ بہ فارسی

موضوع

Urdu poetry -- ۲۰th century -- Translations into Persian

موضوع

شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمہ شدہ از اردو

موضوع

Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations from Urdu

موضوع

شناسه افزوده

علی، کاشف، ۱۹۸۷، م. مترجم

ردہ بندی کنگرہ

۱۳۹۷ الف ۷۷۷/۴۰۳۸۷ PK۲۱۹۹/۴۰۳۸۷

ردہ بندی دیوبی

۸۹۱/۴۴۹۱۷

شماره کتابشناسی

۵۴۵۳۹۵۱

ملی

فهرست مطالب

خطاب به خوانندگان.....	۱۱	ذکر و فکر.....	۳۰
تمهید.....	۱۱	آخوندهای حرم.....	۳۱
۲.....	۱	تقدیر.....	۳۲
اسلام و مسلمانان، صبح.....	۱۶	توحید.....	۳۳
لا اله الا الله.....	۱۷	علم و دین.....	۳۴
تن به تقدیر سپردن.....	۱۹	مسلمان هندی.....	۳۵
معراج.....	۲۰	به هنگام اعلام آزادی شمشیر.....	۳۶
به نام سیدزاده فلسفه زده.....	۲۱	جهاد.....	۳۷
زمین و آسمان.....	۲۴	ثروت و دین.....	۳۹
انحطاط و زوال مسلمین.....	۲۵	دین و سیاست و ملوکیت.....	۴۰
علم و عشق.....	۲۶	اسلام.....	۴۱
اجتهاد.....	۲۸	حیات ایرانی.....	۴۲
شکر و شکایت.....	۲۹	سلطانی.....	۴۳

مردان خدا.....	۶۱
کافر و مومن.....	۶۲
مهدی بر حق.....	۶۳
مومن «در دنیا».....	۶۴
مومن «در بهشت».....	۶۵
علی محمد باب.....	۶۶
تقدیر «گفتگوی ابلیس و یزدان».....	۶۷
ای روح محمد (ص).....	۶۹
تبدن اسلام.....	۷۰
اما.....	۷۱
در ریش و رهبانیت.....	۷۲
غزل.....	۷۴
تسلیم و رضا.....	۷۶
بیان نکته توحید.....	۷۷
آزادی و الهام.....	۷۸

خطاب به صوفی.....	۴۵
افرنک زده.....	۴۶
۲.....	۴۷
تصوف.....	۴۸
اسلام هندی.....	۴۹
غزل.....	۵۰
دنیا.....	۵۱
نماز.....	۵۲
وحی.....	۵۳
شکست.....	۵۴
عقل و دل.....	۵۵
مستی کردار.....	۵۶
قبر.....	۵۷
شناخت قلندر.....	۶۸
فلسفه.....	۵۹

۹۵	قم باذن الله
۹۶	تعلیم و تربیت
۹۷	انسان عصر حاضر
۹۸	اقوام مشرق
۹۹	آگاهی
۱۰۰	مصلحین مشرق
۱۰۱	فرهنگ غربی
۱۰۲	اسرار پیدا
۱۰۳	وصیت سلطان تیپو
۱۰۴	غزل
۱۰۵	بیداری
۱۰۶	تربیت خودی
۱۰۷	آزادی مدینه
۱۰۸	حیات
۱۰۹	حکومت

۷۹	الهام و آزادی جان و تن
۸۰	لاهور و کراچی
۸۱	نبوت
۸۲	آدم
۸۳	مکه و ژنو
۸۴	ای پیر حرم!
۸۵	مهدی
۸۶	انسان مسلمان
۸۸	مسلمان پنجابی
۸۹	آزادی
۹۰	گسترش اسلام در اروپا
۹۱	لا و الا
۹۲	خطاب به امرای اعراب
۹۳	پایبندی فرامین الهی
۹۴	مرگ

۱۲۳	دین و تحصیلات
۱۲۴	خطاب به جاوید «۱»
۱۲۶	۲
۱۲۸	۳
۱۳۱	زن
۱۳۱	مرد فرنگی
۱۳۲	یک سوال
۱۳۳	حجاب
۱۳۴	نویس

۱۱۰	مکتب هندی
۱۱۱	تربیت
۱۱۳	خوب و زشت
۱۱۱	مرگ خودی
۱۱۵	مهمان عزیز
۱۱۶	عصر حاضر
۱۱۷	دانشجو
۱۱۸	امتحان
۱۱۹	مدرسه
۱۲۰	حکیم نطشه
۱۲۱	اساتید
۱۲۲	غزل

سخن ناشر

در ایران «اقبال» را به عنوان یک رشته کلامی دینی که سعی داشت پروژه «احیای فکر دینی در اسلام» را پیش ببرد می‌شناسیم. روشنفکران معاصر ایران نیز کمابیش به آثار او اقبال نشان داده‌اند و خصوصاً آنجا که او از «بازاندیشی در کل دستگاه مسلمانی در دنیای معاصر» سخن می‌گوید به مذاق روشنفکران خوشتر می‌آید. اما اقبال علاوه بر مغز کنش‌گر یک روشنفکر دینی، دل‌تپنده یک شاعر را نیز در وجودش داشت. مجموعه اشعار اقبال، نشان‌دهنده ذوق او در بیان دغدغه‌های فکری و آرمان‌های درونی‌اش هستند. اشعار فارسی اقبال، از سال ۱۳۰۷ پیش در ایران بارها و بارها منتشر و تجدید چاپ شده‌اند و در دوره پس از انقلاب، به کتاب‌های درسی نیز راه یافته‌اند. اما اشعار اقبال به زبان مادری‌اش - یعنی اردو - چندان محل توجه مترجمان نبوده است. از جمله این آثار، مجموعه شعر «ضرب کلیم» است که به زبان اردو تحریر یافته است. عنوان کتاب به اساس آیه ۶۰ سوره بقره انتخاب شده است؛ «فاضرب بعصا کذلک اقبال با تاسی از این کلام قرآنی و نیز با توجه به داستان موسی (ع) در قرآن، این مجموعه شعر را ضرب کلیم نامیده است.

اقبال از محمل شعر برای بیان رنج‌های شرقی‌اش بهره می‌برد و از زوایای مستند به انحرافات و اعوجاجاتی که به‌عنوانین مختلف در اسلام رخنه کرده‌اند اشاره می‌کند. «ضرب کلیم» نیز از این قاعده کلی در شعر اقبال، مستثنی نیست. او در این

مجموعه، شعر را در خدمت اندیشه در آورده و تلاش دارد تا با استفاده از محمل ادبیات، اندیشه‌های احیاگرانه و مصلحانه خود را به زبان اردو با مخاطب پاکستانی، اشتراک بگذارد. از «ضرب کلیم» پیشتر دو ترجمه منتشر شده است؛ یکی در سال‌های دور در آکادمی پاکستان و دیگری در همین اواخر در کابل. ویژگی ترجمه حاضر از «ضرب کلیم» این است که مترجم محترم کتاب، دوست عزیز و برادر گرامی، جناب آقای دکتر کاشف علی، ضمن آنکه خود از برادران پاکستانی است، چند سالی را نیز در ایران مشغول تحصیل ادبیات فارسی در مقطع دکتری بوده است و از این رهگذر، علاوه بر تسلط کافی به زبان مبدأ، با فارسی نیز به خوبی آشناست و ریزه‌کاری‌های موجود در شعر اقبال را با مهارت و زیبایی هر چه تمامتر، به فارسی سلیس ترجمه کرده است. دیگر ویژگی این کتاب آن است که معادل‌های فارسی هر مصرع یا هر بند از اشعار اقبال، در مقابل مصرع‌های اردو آورده شده و بدین ترتیب، برای خواننده علاقه‌مند به زبان اردو نیز امکان مقابله دو زبان با یکدیگر فراهم شده است. در خاتمه، بار دیگر از مترجم محترم اثر تشکر نموده و موفقیت‌های بیشتر ایشان را از خداوند خواهانیم.

انتشارات وارنا

هجدهم آبان ماه ۱۳۷۷ - صادف با سالروز ولادت اقبال لاهوری